

Polona Gantar

## 3 FRAZELOGIJA V SPLETNI SLOVENŠČINI

### 3.1 Frazeologija v spletni slovenščini – izročki

JANES

IJS

FILZOLOŠKA  
FAKULTETA

# Frazeologija v spletni slovenščini

tud drugač se da to povedat

Polona Gantar

2. poletni raziskovalni tabor  
spletne slovenščine za gimnazijce JANES  
Ljubljana, 6. 7. 2016

JANES

IJS

FILZOLOŠKA  
FAKULTETA

## Kar lahko storiš danes, ....

Spoznali bomo osnovne pojme, ki se uporabljajo v frazeologiji, različne tipe večbesednih leksikalnih enot in njihove lastnosti. Spoznali bomo kako nam korpusi lahko pomagajo pri preučevanju besedne povezovalnosti in kako se prek frazeologije kažejo značilnosti slovenske družbe

- Kaj je frazeologija
- Kaj so frazeološke enote
- Kako uporabljamo korpusse pri frazeoloških raziskavah
- Kako in zakaj frazeologijo uporabljamo v jeziku

**JANES** pametni telefon

**Kaj je frazeologija?**

prava čokolada  
gosta megla  
topla greda  
varnostni trikotnik  
frazemi  
jabolko od ...  
drev esa  
volk iz gozda  
maslo ...  
vrabec  
kozol  
iz  
zelja  
črna ovca

kolokacije  
naravna jezikovna raba  
terminologija  
pregovori  
ustvarjalnost drugačnost  
slovarji, priročniki

**sobese dilo...**

korpusni viri in orodja

IJS FILOZOFSKA  
FAKULTETA

**JANES** Kar se Janezek nauči, ... to Janez zna

Da bi bila naša besedila natančnejša ali bolj živa, besede povezujemo v **besedne zveze**. Nekatero tvorimo sproti, medtem ko pišemo ali govorimo. To so **proste besedne zveze**.

Druge besede uporabljamo vedno v enaki zvezi, zato jih imenujemo **stalne besedne zveze**. Te so dveh vrst. Nekatero uporabljamo v prvotnem pomenu, saj pomenijo enako kot besede, iz katerih so sestavljene (npr. *prometna nesreča*). Pomena drugih pa ne moremo razbrati iz pomena besed iz katerih so sestavljene, saj pomenijo nekaj čisto drugega. Te stalne besedne zveze so uporabljene v prenesenem pomenu in jih imenujemo **frazemi** (npr. *iti na nož, priti na svoj račun*). Uporabljamo jih v vsakodnevni pogovori, pogoste pa so tudi v besedilih novinarjev ali oglasih.

Slovenščina 8, Čuden et al. 2005, str. 49

Da bi bila naša besedila natančnejša ali bolj živa, besede povezujemo v **besedne zveze**. Nekatero tvorimo sproti, medtem ko pišemo ali govorimo. To so **proste besedne zveze**.

Druge besede uporabljamo vedno v enaki zvezi, zato jih imenujemo **stalne besedne zveze**. Te so dveh vrst. Nekatero uporabljamo v prvotnem pomenu, saj pomenijo enako kot besede, iz katerih so sestavljene (npr. *prometna nesreča*). Pomena drugih pa ne moremo razbrati iz pomena besed iz katerih so sestavljene, saj pomenijo nekaj čisto drugega. Te stalne besedne zveze so uporabljene v prenesenem pomenu in jih imenujemo **frazemi** (npr. *iti na nož, priti na svoj račun*). Uporabljamo jih v vsakodnevnih pogovorih, pogoste pa so tudi v besedilih novinarjev ali oglasih.

• ENOTE

**besedne zveze**

**proste besedne zveze**

**stalne besedne zveze**

**frazemi**

• LASTNOSTI

natančnejše bolj živo izražanje

v prvotnem pomenu

tvorimo sproti

vedno v enaki zvezi

pomenijo nekaj čisto drugega

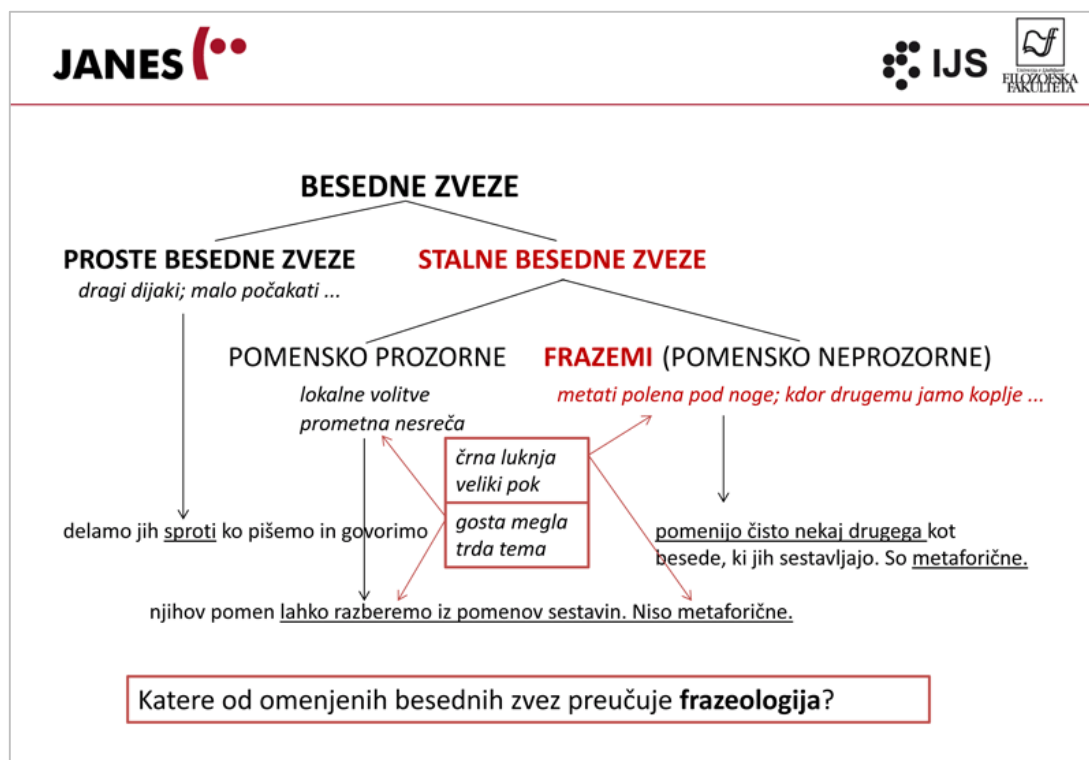
v prenesenem pomenu

v besedilih novinarjev ali oglasih

**Dragi dijaki, lepo pozdravljeni** na **taboru spletne slovenščine**.

**Drage dijake, lepo pozdravljenih** na **tabora spletno slovenščina**.

**Pečeni dijaki, občutno pozdravljeni** na **krožniku spletne slovenščine**.



## Ključne lastnosti

- **večbesednost** besedne zveze
- **prostost : ustaljenost** Nekatere besede uporabljamo vedno v enaki zvezi, zato jih imenujemo stalne besedne zveze za razliko od prostih zvez.
- **pomenska prozornost in neprozornost ter preneseni pomen** Nekatere besedne zveze uporabljamo v prvotnem pomenu, saj pomenijo enako kot besede, iz katerih so sestavljene, pomena drugih pa ne moremo razbrati iz pomena besed, iz katerih so sestavljene. Stalne besedne zveze so uporabljene v prenesenem pomenu.
- **živost, drugačnost, ekspresivnost** Da bi bila naša besedila natančnejša ali bolj živa, besede povezujemo v besedne zveze.

## Vsak začetek je težak

- beseda ali besedna zveza?
- stalna ali spremenljiva besedna zveza?
- pomensko prozorno ali neprozorno?
- preneseni ali dobesedni pomen?

## eno- ali večbesednost?

- Alfa romeo
- al dente, at hoc, a priori
- d. o. o., itd., tj.
- omg!
- narodnozabavni, narodno-zabavni, narodno zabavni
- naprimer – na primer; hokus pokus – hokuspokus
- bati se, smejati se, svitati se ... (predati kaj : predati se)
- popihati jo, cukati ga (: cukati ga za rokav)

**Leksikalna enota** je lahko eno- ali večbesedna. Leksikalno enoto določa dejstvo, da ima samostojni pomen. Ta pomen je lahko predvidljiv iz pomenov sestavin ali pa ne.

**Stalnost oblike in pomena:**  
posameznih sestavin ni mogoče  
zamenjati z drugimi

imeti trdo **kožo** : \*imeti trdo **povrhnjico**  
**soliti** pamet komu : \***poprati** pamet komu  
imeti **mačka** : \*imeti **psa**

Pa kaj vam morem, morem nič. Vi ste **stari mački**, jaz ne. ☞ Sam sem mislil, da je n pravilno mesto - kjer se to da. Tudi **stari mački** ne moremo novincem nič. To je sk Delight, Prospect, Noctiferia (in pa **starih mačkov** kot so Pomaranča, Laibach..), v ega M. Hladnik, ki je na wikipediji že **star maček**, potolažil, da je to absolutno d no res, je pa tudi res, da je Fomalont **stari maček**, če predpostavimo da je Kopejl (/) pa bom verjetno potreboval pomoč **starih mačkov**. ☞ Toplo vabljen k pisanju, le z e prepuščam vam administratorejem, **starim mačkom** na tem področju, za vaše delo s zabiš ali narobe narediš, se zgodi tudi **starim mačkom**. ☞ Članek Ohotsko morje sem t ko vpraša tudi direktno kakšnega od " **starih mačkov**", ki so trenutno online :-). ☞ Sez je zaradi vandalizma, če pa to naredi **star maček** kot si ti, me pa to malo bolj vrž članka pa napiši, kaj se je dogajalo. **Stari mački** namreč hitro najdemo svoje poj starega sodstva in še vedno ga vodijo **stari mački** iz komunizma ☞ Zakone ki sprej ☞ Lukav tale J.C. Juncker. Prekaljeni **stari maček**, ni kaj :) ☞ Malo bo: "Ajm sori, e in poznejši prevzem stranke s strani **starih mačkov** tipa Gregor Golobič) bi na nasle je, ki se ne bi delili na leve in desne, **stari mački** naj takoj izstopijo iz politike. I

- **Kurja koža** ol ouver! Rade #Šerbedžija je Zakon!
- Omojboh... 30 sekund #Sanremo2014 pa že **kurja koža**, solzne oči...
- včeraj sem prešlatala celo zimsko kolekcijo. **kurja koža** v trenutku!
- 3cm veliko **kurjo kožo** dobim že pri trailerju, kaj šele bo.
- omg, meni kar **kurja koža** postane, ko vidim ono fotografijo
- bemu sunac, **kurja koža**, pa napete bradavičke:)
- pa ko čuješ zvok od stare impreze ti kr **kurja koža** rata
- Ja, ko si pa avto kaskiral, ti pa niso upoštevali trenutnih popustov... men gre kr **kurja koža** ...
- Ko slišim za besedo strokovnjak, dobim **kurjo kožo**.
- Na čelu države bo Gospod Janez Janša, rdeči tk kr **kurjo kožo** dobite ko ga omenim

▪ **oblikovne in skladenjske spremembe**

- Flirtanje je lahko nedolžen klepet, včasih pa postane igra z ognjem.
- *Ne bom dovolil, da spet zaidemo v igračkanje z ognjem.*
- *vseeno ne pozabi biti previden: z ognjem se ni dobro igrati!*

? Igrajte se z ognjem!

? kdo se igra z ognjem?

\*Ta ogenj je bil igran

star maček ≠ ta maček je star

▪ **variantnost sestavin**

- *Nizozemci so pravi trn v **peti** Slovencev.*
- *Ja res, ful so koristni ... kot trn v **riti** ...*
- *Me zanima, zakaj jim je ravno Mišič tak trn v **očesu**.*

biti komu trn v peti

- *To sem **ugotovila** tudi na lastni koži*
- *Da je celotna indistrija en velik konglomerat sem **izkusil** na lastni koži.*
- *ker sem to na lastni koži **doživel***
- *js sm to vojno **občutu** na lastni koži*

doživeti kaj na lastni koži

kdo ne more iz svoje kože

▪ **vrivanje besed**

- *Bivši policijski špicelj pač ne more iz **svoje zakompleksane kože**.*
- *Le kdaj boš stopil iz **svoje egocentrične kože** in nehal kritizirati*
- *jelen pederčina ne more iz **svoje pijane kože**.*

## Predvidljiva variantnost

- Čeprav je **stalnost** ena od definicijskih lastnosti stalnih besednih zvez, je **spremenljivost posameznih sestavin** ena od njihovih najbolj tipičnih lastnosti. Stalnost frazeoloških enot je treba obravnavati v smislu **predvidljive variantnosti**, predvidljivost variant pa je mogoče empirično preučevati prav s pomočjo **korpusov**.

## pomensko prozorno ali neprozorno?

**črn** -a -o prid. **1.** ki je take barve kot oglje ali saje

**črna barva, črna obleka, črne hlače**

črn oblak

črni kruh, črna kava, črni čaj

Črno morje, Črna gora, Črni Vrh

črna kronika, črni humor, črni petek

črna gradnja, črno odlagališče

črna vdova



## Dobesedni ali preneseni pomen?



**črna luknja** je v astrofiziki teoretična zgozitev mase, katere težnostno polje je tolikšno, da ubežna hitrost presega hitrost svetlobe. Zato pridevnik »črna«, saj nič, niti svetloba, ne more uiti njeni težnosti. Čeprav je zveza »črna luknja« zelo razširjena, teorija ne govori o kakršnikoli »luknji« v običajnem pomenu besede.

- Večja kot je **črna luknja**, bolj požira vase zvezde tako da jih je vedno manj.
- *Gravitacijski valovi so valovanje v prostoru-času, ki ga povzroči nastanek **črnih lukenj** ali drugih silovitih dogodkov v vesolju.*
- *Že leta 1789 je Laplace na osnovi Newtonove teorije gravitacije napovedal možen obstoj **črnih lukenj**.*
  
- *Del moje mize je **črna luknja** za SD kartice. Sedaj moram ugotoviti, kateri del mize je to ...*
- *Jap, v **črni luknji** je vse mogoče, tja tud moj denar zgineva :D*
- *... bom rekel, da so ženske torbice kot **črne luknje**. U never know what U'll find..*

## JANES star maček : starejši maček



- *Rjavec ... hja .. on je **star maček** z vsemi "žaubami" namazan.*
- *Ma ga bodo že zdrmali. Saj so sami **stari mački** na kupu.*
  
- *Cesta je bila smrt že tolikim mojim mačkam, nazadnje moji Zorici, **najstarejši mački**.*
- *Zanima me, kako naj poteka privajanje, da ne bo s strani **starejšega mačka** prišlo do markiranja.*

## Tud drugač se da to povedat ...

Iz tega ne more nastati nič dobrega, kajti zaradi **umiritve razmer** raje **prikrijejo dejstva**. In v celi državi ni »pogumnega **politika**«, ki bi dovolj **odločno** problematiziral takšno početje. To je posmeh vsem, ki so zaradi vladnih ukrepov prisiljeni **povsod** varčevati. Tudi sindikati in upokojenci **nočejo priznati resnice**, ne vidijo **daljnosežnosti problema**. Njihova **zmaga bo imela negativne posledice** za celotno Slovenijo. Skoraj neopazno je bil odstavljen prvi nadzornik HSE, eden redkih, ki **je upal opozoriti na nepravilnosti**.

Iz tega ne more nastati nič dobrega, kajti zaradi **umiritve razmer** raje **prikrijejo dejstva**.

In v celi državi ni »pogumnega **politika**«, ki bi dovolj **odločno** problematiziral takšno početje.

To je posmeh vsem, ki so zaradi vladnih ukrepov prisiljeni **povsod** varčevati.

Tudi sindikati in upokojenci **nočejo priznati resnice**, ne vidijo **daljnosežnosti problema**.

Njihova **zmaga bo imela negativne posledice** za celotno Slovenijo.

Skoraj neopazno je bil odstavljen prvi nadzornik HSE, eden redkih, ki **je upal opozoriti na nepravilnosti**.

Iz tega ne more nastati nič dobrega, kajti zaradi **ljubega miru** raje **pometejo smeti pod preprogo**.

In v celi državi ni »politika **z jajci**«, ki bi **udaril po mizi** in problematiziral takšno početje.

To je posmeh vsem, ki so zaradi vladnih ukrepov prisiljeni varčevati **na vsakem koraku**.

Tudi sindikati in upokojenci **tiščijo glavo v pesek**, ne vidijo dlje **od svojega nosu**.

**Ta zmaga bo Pirova**, poražena pa bo cela Slovenija.

Skoraj neopazno je bil odstavljen prvi nadzornik HSE, eden redkih, ki je **dregnil v sršenje gnezdo**.

- Članek Alenke Puhar v Časniku. Vreden branja. Ob ognju iz polen, vrženih pod noge.
- Sem nad princem obupala pa zdej konja čakam.
- samo pazi, da ne narediš iz vina vodo.
- E, v tem tiču grmi zajec.
- Ni vse zlato, kar se Janezek nauči.
- Ljudje z dlako na jeziku, so srečnejši.
- Volk dlako menja, Erjavc pač ne.

## FRAZELOGIJA IN KORPUSNE RAZISKAVE

- odkrivanje **pogostih in tipičnih besednih sopojavitvev** s pomočjo
  - korpusov** (elektronskih besedilnih zbirk) in
  - računalniških orodij**
    - statistični izračuni besedne povezovalnosti
      - n-grami
      - kolokacije
      - stavčni vzorci

**bi-grami**

se je  
da je  
ki je  
pa je  
ki so  
da bi  
je bil  
je v  
da se  
naj bi

**tri-grami**

ki ga je  
ki se je  
pa se je  
da bi se  
da se je  
ki jih je  
se je v  
ki jaj bi  
ki jo je  
ki je v

**štiri-grami**

za okolje in prostor  
**ne glede na to**  
**glede na to da**  
je v tem da  
na to da je  
**po drugi strani pa**  
**res pa je da**  
število izvajalcev  
število udeležencev  
pa naj bi se

**BESEDNE ZVEZE**

**PROSTE BESEDNE ZVEZE**

*dragi dijaki; malo počakati ...*

**STALNE BESEDNE ZVEZE**

**POMENSKO PROZORNE**

*lokalne volitve  
prometna nesreča*

**FRAZEMI (POMENSKO NEPROZORNE)**

*metati polena pod noge; kdor drugemu jamo koplje ...*

delamo jih sproti ko pišemo in govorimo

črna luknja  
veliki pok  
gosta megla  
trda tema

pomenijo čisto nekaj drugega kot besede, ki jih sestavljajo. So metaforične.

njihov pomen lahko razberemo iz pomenov sestavin. Niso metaforične.

- Kaj pa tipične sopojavitve besed, ki nimajo samostojnega pomena? (vzorci, n-grami, kolokacije)
- Kaj pa besede s samostojnim pomenom, nastale po metaforični poti, ki niso frazeološke ampak terminološke (*črna luknja, veliki pok, pametni telefon ...*)

## BESEDNE ZVEZE

### proste neleksikalizirane\*

#### stavčni vzorci

SBZ1 vzeti SBZ3 SBZ4 iz SBZ2  
kdo vzame komu kaj iz česa  
Kdo vzame komu kaj od kod

#### kolokacije

trda tema  
gosta megla

### stalne zveze-leksikalizirane enote\*

#### stalne besedne zveze

črna luknja  
pametni telefon  
veliki pok

#### frazeološke enote

delati iz muhe slona  
pustiti koga na cedilu

**\*Leksikalna enota je lahko eno- ali večbesedna. Določa jo dejstvo, da ima samostojni pomen. Ta pomen je lahko predvidljiv iz pomenov sestavin ali pa ne.**

Pri njih je pomlad in že **cvetijo** zvončki in trobentice.  
A poljub je poljub. Od tega se **cveti**.  
V politiki in gospodarstvu **cveti** korupcija.

**Stavčni vzorci so ustaljeni (predvidljivi) vzorci, ki jih sestavlja beseda in predvidljivi elementi v njenem besedilnem okolju, ki so potrebni za to, da se „sproži“ določen pomen te besede.**

### CVETETI

'poganjati cvetove'	kaj cveti kako/kdaj/kje cveti	roža, rožica, vijolica ... bogato, bujno, obilno; poleti, zgodaj, na vrtu
'prinašati dobiček'	kaj cveti kaj cveti komu	posel, trgovina, turizem
'izgledati zadovoljen in zdrav'	kdo cveti (od česa) kdo cveti (zaradi česa)	sreča, zadovoljstvo

## Kolokacije

Kolokacije so zveze besed, ki se v jeziku pogosto pojavljajo skupaj.

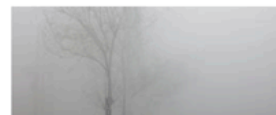
Pogostost sopojavljanja in trdnost zveze je mogoče izračunati.

S kolokacijami se v jeziku izražamo naravno – to je značilno predvsem za materne govorce.

Kolokacije so zato pomembne pri učenju tujega jezika.

Kolokacije so zato tudi pomembna sestavina slovarjev in jezikovnih priročnikov.

<http://www.igra-besed.si/>



## Kolokacije

„you shall know a word by the company it keeps“

(Firth, J. R. 1957)

povej mi s kom se družiš in povem ti ... kaj pomeniš

Kolokacije besede *krona*

Pomeni besede *krona*



„večbesedne besede“

Stalne besedne zveze se obnašajo kot **besede**, le da so sestavljene iz **več besed**, npr. *spalna srajca*. Materni govornici jih zato včasih **težko prepoznamo**.

Njihovega **pomena kot celote** ni mogoče vedno izpeljati iz **vsote pomenov** njegovih sestavin. Včasih se približujejo kolokacijam, včasih pa so blizu FE.

Pogosto nimajo **neposrednega prevoda** v tuj jezik, ali pa v tujem jeziku njihova zgradba **ni večbesedna**.

Njihov pomen je zato treba opisati v **slovarju**.



stara mama =  
grandmother

prava čokolada = cooking  
chocolate

SLO	CZ	DE	ANG
čez čas/ sčasoma	po čase/ začas	im Laufe der Zeit/ über die Zeit	in time
v hipu/ kot bi trenil/ takoj	na první pohled	im Augenblick	in (less than) no time
skrajni čas	nejvyšší čas/ načase	höchste Zeit	high time/ about time

„večbesedne besede“

Stalne besedne zveze se obnašajo kot **besede**, le da so sestavljene iz **več besed**, npr. *bančni avtomat*.

Njihovega **pomena kot celote** ni mogoče vedno izpeljati iz **vsote pomenov** njegovih sestavin.

Stalne besedne zveze navadno **nimajo metaforičnega pomena** – to jih ločuje od frazeoloških enot – lahko pa nastanejo po metaforični poti, npr. *črna luknja*

Zaradi svojega **terminološkega pomena** so navadno izključene iz frazeologije, hkrati pa so v jeziku zelo pogoste, saj se **nova predmetnost** pogosteje opisuje z besednimi zvezami kot besedami.



črna vdova

topla greda



prepovedani položaj



pametni telefon

„drugačnost za vsako ceno“

Katera beseda?

*piš me v uh*

Katera besedna oblika, vrsta?

žebljica, glavica, bes, plentaj,

Slovnična pravilnost?

*odpreti na stežaj - stežaj? priti na kant - kant?*

Pomenska nepričakovanost

*briti (se) norca iz koga* – briti se/briti si noge/  
briti komu dlake/glavo

Opuščanje besed (elipsa)

*Ti meni, jaz tebi.*





## Frazeološke enote

ekspresivnost, drugačnost, opaznost = USTVARJALNOST!

FE so ustaljene metafore, ekspresivni izrazi, zato se z njimi **celotna jezikovna skupnost** izraža **metaforično**.

Njihova raba zato odraža **splošno človeške lastnosti**, pa tudi prepoznavne **družbene pojave** in **narodove značilnosti**.

Pogosto so prav zaradi ekspresivnega naboja povod za ustvarjalno in **duhovito rabo**.



six pack



one pack = [uampek]

*spraviti v red* – urediti  
*mazati si roke z (drekom)* – ukvarjati se z neprijetnimi ali kaznivimi stvarmi

*biti krvav pod kožo*  
*naj sosedu krava crkne*  
*kdor ne skače ni Slovenc*

*kdor drugemu jamljo koplje ...*  
*... ziher ni sebičen*  
*ljubi svojega bližnjega ...*  
*... samo pazi, da te ne dobijo*

*zrno do zrna ... gluten*  
*kamen na kamen ... nepremičninski davek*

*Kdor visoko leta ... je Peter Prevc*

## FRAZELOGIJA V SPLETNI SLOVENŠČINI

## Frazeologija v družbi z jezikom

### brezposelni ...

in upokojenci  
diplomanti  
samohranilka  
mladi  
prejemniki socialne pomoči

oseba  
in iskalci prve zaposlitve  
mladi  
invalid  
in upokojenci

### ... moški

odrasel  
poročen  
samski  
pravi  
mlad

poročen  
sanjski  
samski  
mlad  
čeden

### ... ženska

samska  
mlada  
sanjska  
odrasla  
sodobna

mlada  
samska  
sanjska  
moški in ženska  
lepa

### ... politik

skorumpiran  
koruptiven  
vrl  
obsojen  
nesposoben

vodilen  
vrl  
opozicijski  
vpliven  
srbski

poz.

poz.

neg.

poz.

## tipično slovensko ...

### Kdo je tipičen slovenski

tpična slovenska  
družina  
folklor  
fora  
zgodba

tpičen slovenski  
film  
volilec  
voznik

### Kaj je tipično slovensko

tpična slovenska  
fovšija  
mentaliteta  
razmišljanje

tpična slovenska  
jed  
vas  
pokrajina

NEGATIVNO

NEUTRALNO